Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wziąwszy zaś pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił je i połamał i dawał uczniom by zostać podane tłumowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś wziął te pięć chlebów i te dwie ryby, spojrzał w niebo,\* pobłogosławił je,\*\* złamał i podawał uczniom, by je kładli przed ludem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wziąwszy zaś pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo błogosławił je i połamał i dawał uczniom, (by) podać tłumowi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wziąwszy zaś pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił je i połamał i dawał uczniom (by) zostać podane tłumowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On natomiast wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił je, przełamał i dawał uczniom, aby je rozdzielali między zgromadzonych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on*, wziąwszy te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił je, łamał i dawał uczniom, aby kładli przed ludźmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on wziąwszy onych pięć chlebów i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił im, i łamał i dawał uczniom, aby kładli przed on lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy pięcioro chleba i dwie rybie, pojźrzał w niebo i błogosławił je, i połamał, i rozdawał uczniom swoim, aby kładli przed rzeszą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo i odmówiwszy nad nimi błogosławieństwo, połamał i dawał uczniom, by podawali tłumowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziąwszy zaś te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił je, rozłamał i dawał uczniom, by kładli przed ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On tymczasem wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł wzrok ku niebu, pobłogosławił je, połamał i dawał uczniom, aby rozdawali ludziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On wziął pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo i odmówił nad nimi modlitwę uwielbienia. Potem połamał i dawał je uczniom, aby rozdzielali wśród tłumu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzał w niebo, pobłogosławił je, połamał i dawał uczniom, aby podali tej rzeszy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł oczy ku niebu, podziękował Bogu, zaczął dzielić i podawać uczniom, a oni rozdawali ludziom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wziął pięć chlebów i dwie ryby i wzniósł oczy do nieba, wielbił (Boga), połamał je i podawał uczniom, aby rozdawali tłumowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узявши п'ять хлібів та обидві риби, поглянув на небо, поблагословив їх, поламав і давав учням, щоб поклали перед юрбою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wziąwszy zaś te pięć chleby i te dwie ryby, wzniósłszy spojrzenie do źródła w górze do sfery funkcji wiadomego nieba, dla łatwo odwzorował we wniosku one i z góry w dół złamał i dawał uczniom aby położyć obok-przeciw tłumowi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on wziął te pięć chlebów oraz te dwie ryby, spojrzał w niebo, wielbił im Boga oraz łamał i dawał uczniom, aby podawali tłumowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem wziął pięć chlebów i dwie ryby i patrząc ku niebu, uczynił b'rachę, połamał chleby i zaczął podawać je talmidim, aby rozdawali tłumowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś wziął te pięć chlebów oraz dwie ryby i spojrzawszy w niebo, pobłogosławił je i połamał, i zaczął dawać uczniom, żeby kładli przed tłumem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wziął pięć chlebów i dwie ryby, popatrzył w niebo, podziękował za nie Bogu i połamał chleb na kawałki. Następnie podał go uczniom, a oni ludziom. |

1. 1) <x>480 7:34</x>; <x>500 11:41</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:26</x> [↑](#footnote-ref-3)